



Svajoklis Streindžas

Laini Taylor



Svajoklis
Streindžas

Versta iš
Laini Taylor
STRANGE THE DREAMER
Little, Brown and Company,
New York, 2018

Aleksandrai, vienintelei tokiai visame pasaulyje

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios
bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS) portale
ibiblioteka.lt

© Tekstas, Laini Taylor, 2017

© Viršelis ir iliustracijos, Christin Wilhelm, 2021

Pirmą kartą anglų kalba 2017 metais JAV pavadinimu
Strange The Dreamer išleido *Little, Brown and Company,*
Hachette Book Group leidybos ženklo padalinys,
Niujorkas, JAV.

Lietuvių kalba išleista susitarus su *Hachette Book Group,*
Inc (Niujorkas, JAV) ir *ANA Baltic Ltd* (Ryga, Latvija).
Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Almantė Rimavičienė, 2023

© Leidykla „Nieko rimto“, 2024



ISBN 978-609-441-915-7

Laini Taylor

Svajoklis Streindžas

Iš anglų kalbos vertė Almantė Rimavičienė



Vilnius
2024

TURINYS

Prologas – 7

I DALIS

1. Raudų miesto paslaptys – 13
2. Svajonė pasirenka svajoklį – 23
3. Laslo Streindžo darbų rinkinys – 36
4. Klastingas likimo dievas – 42
5. Stebuklai pusryčiams – 53
6. Popierius, rašalas ir daug metų – 60
7. Neįgyvendinama svajonė – 67
8. Taizerkeino kariai – 72
9. Retai pasitaikanti galimybė – 78
10. Dar nepapasakota istorija – 82
11. Dvyliktasis mėnulis – 92

II DALIS

12. Bučiniai su šmėklomis – 96
13. Apsivalymo sriuba – 105
14. Graži ir su daug pabaisų – 119
15. Seniausia pasaulio istorija – 134
16. Šimtas tamsos skiaučių – 144
17. Košmarų Mūza – 153
18. Sudeginti nužudytųjų demonų kaulai – 167
19. Tamsiųjų laikų šešėlis – 176
20. Numirėlio naujienos – 178
21. Raudų miesto nelaimė – 189
22. Šviesos struktūra, tamsos keverzonė – 194

III DALIS

23. Jau nebe Neregėtasis – 198
24. Nešvankybės. Katastrofa. Dievų išperos – 205
25. Naktis ir atvykėliai – 213
26. Palaužti žmonės – 225
27. Kitas pasaulis – 230
28. Nepanašu į gyvenimą – 239
29. Kiti kūdikiai – 250

- 30. Pavogtas pavadinimas, pavogtas dangus – 259
 - 31. Brangieji ir gyvačiukai – 271
 - 32. Tarp košmarų – 282
- 33. Visi tamsoje tampame vaikais – 289
- 34. Bibliotekininko dvasia – 299
- 35. Išsiliejęs rašalas – 305
- 36. Nusipirkti mėnulį – 314
- 37. Tobulai žavus mėlynas atspalvis – 321
 - 38. Visi mirs – 336
 - 39. Šiurpūs priešai – 346

IV DALIS

- 40. Gailestingumas – 356
- 41. Spindinčios akys – 362
- 42. Dievas ar pabaisa, pabaisa ar dievas – 377
- 43. Nejprasta ir nebaisi demonė – 384
- 44. Nepaprastas pasiūlymas – 398
- 45. Streindžo azofas – 405
- 46. Tik sapnas – 408
- 47. Siaubai – 414
- 48. Pasaulyje nėra vietos – 423
- 49. Svajonės šydas – 433
- 50. Visa ilga diena – 435
- 51. Kinkadrebiai – 444
- 52. Būti nuostabiam ir suanglėti – 446
- 53. Apjuodintos širdys – 451
- 54. Pernelyg malonu, kad nesimėgautų – 459
 - 55. Nepasitikėjimas – 469
 - 56. Svajonių kalviai – 472
 - 57. Slaptoji kalba – 484
- 58. Vienos slyvos kerštas – 491
- 59. Pilkas kaip pelenai – 496
- 60. kažkas keisto – 503
- 61. Karštas, bjaurus ir neteisingas – 505
 - 62. Tyli apokalipsė – 513
 - 63. Besvoriai – 516
- 64. Kokiame pasaulyje? – 518
- 65. Krituolių rajonas – 526
- 66. Dievas ir šmėkla – 531
- 67. Susitaikyti su neišvengiama tikrove – 538

PROLOGAS

Dvyliktojo mėnulio antrąjį šventadienį Raudų mieste iš dangaus nukrito mergaitė.

Jos oda buvo mėlyna, o kraujas raudonas.

Atsitrenkė į geležinius vartus, šie net sulinko nuo smūgio, o ji taip ir liko kaboti ant vartų, šiurpiai persikreipusi, bet gracinga lyg šventyklos šokėja, lyg būtų ką tik nualpusi ant mylimojo rankų. Pakibo ant nublizgintos vartų smailės. Pats smaigalys pervėrė krūtinkaulį ir kyšojo tviskantis kaip kokia segė. Mergaitė suvirpėjo, lyg vėlė būtų bandžiusi atsiskirti nuo kūno, o tuomet iš ilgų plaukų pasipylė aukštųjų daubų pumpurai.

Vėliau žmonės kalbės, kad ten buvo ne gėlių pumpurai, o kolibrių širdys. Pasakos, kad kraujas *nesruvo* iš žaizdos, bet *lašėjo* iš akių lyg ašaros. Šnabždėsis, kad atrodė geidulinga, žvelgdama į juos apsilaižė dantis, kabojo žemyn galva ir taip numirė, dar spėjusi prieš tai atryti žaltį, o šis, palietęs žemę, iškart virtęs dūmais. Dar kalbėjo, kad pasirodęs didžiulis naktinių drugių pulkas bandęs ją pakelti ir nusinešti.

Tai buvo tiesa. Bet tik tai.

Niekas nesurengė pamaldų. O naktiniai drugiai buvo ne ką didesni už išsigandusių vaikų burnas ir dešimtys jų nepajėgė padaryti nieko kito, tik pešioti jos tamsėjančių plaukų sruogas, kol sparneliai permirko krauju ir liovėsi plazdėti. Juos, kaip ir gėlių žiedus, nupūtė gatve atsklidęs, nuodėgalius blaškantis vėjas. Po kojomis sudrebėjo žemė. Atrodė, kad dangus sukasi. Besiplaikstančiuose dūmuose kažkas

Laslą Streindžą daugelis laiko keistuoliu ir nepataisomu svajokliu. Jam nerūpi nei merginos, nei draugai, nei gyvenimas anapus bibliotekos sienų. Laslas kaip apsėstas senuose dokumentuose ieško bent menkiausių žinių apie kadaise didingą Raudų miestą, taip vadinamą dėl to, kad tikrojo jo pavadinimo jau seniai niekas neatsimena. Kada nors ten apsilankyti ir įminti prarasto miesto paslaptį – pati didžiausia Streindžo svajonė. Tačiau vieną dieną paaiškėja, kad net patys neįmanomiausi dalykai visgi gali tapti realybe. Tai įspūdingas literatūros kūrinys, kuriame mitai atgyja, svajonės ir sapnai pinasi su tikrove, o veikėjai susiduria su amžiniais klausimais: ar įmanoma atleisti už neatleistiną žiaurumą, ar kerštas – vienintelė išeitis, ar galima mylėti kitą nepaisant to, kas jis yra, kaip susitaikyti su skausmu, kurio nepajėgi pamiršti? Michael L. Printz garbės medaliu apdovanota ir ne vienam literatūriniam apdovanojimui nominuota knyga skirta vyresniesiems paaugliams ir jaunimui, tačiau rašytojos kuriamas įspūdingas pasaulis bei turtinga vaizduotė patrauks ir suaugusį skaitytoją. „Svajoklis Streindžas“ – pirmoji dilogijos dalis, istorija tęsiama romane „Košmarų mūza“.

Amerikiečių maginės fantastikos autorė Laini Taylor (g. 1971 m.), parašiusi per dešimtį knygų, Lietuvos skaitytojams pažįstama iš romano „Kaulų ir dūmų dukrė“. Ji nuo pat mažens svajojo tapti rašytoja ir savo pirmąją knygą užbaigė būdama trisdešimt penkerių. Kaip pati sako, nors iš pradžių jai atrodė, kad tiek metų pirmajai knygai yra labai daug, tačiau kuo toliau, tuo labiau supranta, kad iš tiesų tai labai mažai. Laini Taylor drauge su vyru ir dukra gyvena Portlende, JAV. Jai labai patinka knygos, knygynai, kelionės, pusryčiai, šokoladas, mango vaisiai bei susapnuoti naujus pasakojimus.

Redaktorė Giedrė Kmitienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 1500 egz.
Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



Jam viskas buvo įdomu: demonai ir sparnakaliai, serafimai ir dvasios. Lyg vaikas tikėjo magija, lyg valstietis tikėjo šmėklomis. Jau pirmą dieną užkritis pasakų knygai susilaužė nosį, ir kiti ėmė kalbėti, kad šis nutikimas viską pasako apie keistuolį Laslą Streindžą: jis išsiblaškęs, gyvena savame pasakų ir išgalvotų istorijų pasaulyje.

Todėl ir vadino jį svajokliu, dėl to neklydo, bet nesuprato svarbiausio. Laslas buvo kitoks svajoklis, nei jie įsivaizdavo. Jis turėjo svajonę – rodančią kelią ir tokią stiprią, kad net tapo antrąja siela. Visos mintys sukosi tik apie ją.

Sakoma, kad svajonė pasirenka svajoklį, o ne atvirkščiai. Jaunesnysis bibliotekininkas ir karo našlaitis Laslas Streindžas visad įtarė, kad jo svajonė pasirinko neteisingai. Nuo pat mažens jis kaip apsėstas domėjosi paslaptingu Raudų miestu, kadaise egzistavusiu, o vėliau dingusiu iš visų įrašų ir žmonių pasakojimų. Tačiau tam, kad išdrįstum palikti namus ir leistumeisi į tolimus kraštus ieškoti prarasto miesto, reikėtų kur kas narsesnio žmogaus nei Laslas. Bet vieną dieną drauge su grupe legendinių karių atvyksta herojus vardu Dievažudys, ieškodamas mokslininkų ir specialistų, galinčių padėti įspėti Raudų miesto paslaptį. Tai vienintelė Laslo galimybė, kurią reikia griebti už ragų – arba pamiršti savo svajonę amžiams.

Kas nutiko prieš du šimtus metų Raudų mieste, kad apie jį daugiau niekas nebegirdėjo? Ką užmušė Dievažudys, kad buvo taip pramintas? Ir kokiai paslapčiai įminti jis ieško pagalbininkų?

Visi atsakymai – ir dar daugiau klausimų – slypi Raudų mieste.

**Čia laukia košmarai ir naktiniai drugiai, žudynės ir meilė,
kaustantis siaubas ir neįtikėtini stebuklai.**

Sveiki atvykę į Raudų miestą.

